

B

VALENTINO DONELLA

NO, SIGNORE!
NON ERA QUESTO
IL TUO ASPETTO

per 1-8 voci

— o —

Testo di WILHELM VON POLENZ (1861-1903)

traduzione di Domenico Porzio

VERONA, 15 agosto 1991

1ª STROFA

Valentino Donella

Deciso
mf
SOPRANO (solo) 2-3 4
Ho, Si-guo-re! Non era que-sto il tuo a-spetto. Non
mp *Meno*
que-sto! Questa bella testa d'uomo color latte e mie-le, da-
occhi inespressivi, la bocca una ci-liegia, effemi-nata, dolciastra,
cresc *f* *dim*
non è la tua ef-fi-gie. No-
mp
dav-ve-ro!

2ª STROFA

Moderato
TENORI 2-3
BASSI 4
pas-sare per Sichem,
Il mio cuore ti ve-de pas-
sulle brul-leal-tu-re del Ta-bor e del Car-
sa-re per Si-chem, sull'al-tu-re del Car-
-me lo, nel nudo de-ser-to, sulle ri-ve a-
-me lo, nel nudo de-ser-to sul-le ri-ve a-

-mene del la-go di Ge-ne-ra-reth, e sog-

-mene del la-go di Ge-ne-ra-reth, e sog-

-gior-ni in Bet-sai-da, e ri-po-si

-gior-ni in Betsai-da, e ri-

nella tua predi-Pet ta Ca-far-

-po-si nella tua predilet ta

na-o.

Ca-far-na-o.

3^a STROFA

Recitativo

CONTRALTI A te-sta chi-na, ma groea ca-po sco-

TENORI A te-sta china, ma groea capo sco-

BASSI A te sta chi na, ma groea capo sco-

-per to, abbron-za-to dal so-le, le chiome brune della te-sta pen-so sa

-per to, abbron-za to dal so le, le chiome brune della te sta pen-so-sa

-per to, ab-bron-za-to dal sole, le chiome brune della te sta pen-so-

piu arioso
cresc. scomposte dal vento: co si ti vi de il de-ser
scomposte dal ven to: co - si ti vi
- sa scomposte dal vento:

cresc. ancora
to, co-si co-si ti vi
- de il de se to, co - si co-si ti
co - si ti vi de il de ser to, co -

- de roi mon ti,
vi-de-ro i mon ti co-si ti vi de-roi mon
- si ti vi de roi mon

dim.
i mon ti il de-ser-to le cit-
ti, le città e i ra-ghi
dim. ti, le città e i ra-ghi

rallent. molto **SOPRANO (solo)** *Ne-*

ta' ei la-ghi di Gali-le-a

(i) di Gali-le-a di Gali-le-a

(i) di Gali-le-a

4^a STROFABen declamato

-stito di sacco, i piedi impol-vera-ti, ec-co che tu a-van-xi.

2-3 4 Già di te profe-ta va-J-sa-i-a: «Non a ve-va appari-scenza nè bellezza».

C *pp*

T 2-3 4

B *pp*

Nel tuo capo brillano gli oc-chi, due oc-chi sen za

fondo, chiaro come il me- riggio, a mabili come l'au- ro-ra, miti come il ere- pusco- lo, ar-

denti come il ful- mine, tristi e miste-

riosi come not- te che ca- ra.

5^a STROFA

6

Moderato
mf

SOPRANI
E la tua fronte, scri-gno dei pensieri, che piccolo allo

CONTRALTI
E la tua fronte scri-gno dei pensieri, che piccolo allo

TENORI
E la tua fronte scri-gno dei pen-sie ri che piccolo allo

BASSI
mf E la tua fronte, scri-gno dei pen-sie ri che piccolo allo

con leggerezza

gio! Ep-pure con-tie ne le sor-te su-pre

gio! Ep-pure con-tie ne le sor-ti su-pre

gio! Ep-pure con-

gio!

cresc.

me *cresc.* del

me del 3) mondo degli uo-

tie ne le sor-ti su-pre

Ep-pure con-tie ne le sor-ti su-pre

dim.

mondo degli uo-mi ni. le sorti

2) mi ni del mon-doe degli uo-mi ni. le sorti

me del mondo degli uo-

me del mondo degli uo-mi ni. de-gli uo-

cresc.

3) *p* su-pre me Dall'alfa all'omega,
 su-pre me Dall'alfa all'omega,
 mi-mi. 3) *p* cio' che fu e sara',
 mi-mi. cio' che fu e sara',

ri-
ri-

incalz.

con-for-to dei moren-ti, so-ste-gno degli storpi,
 con 2) forto dei moren-ti, 3) so-2) stegno degli storpi,
 -stor-oagli asse-ta-ti, spe-ra-nza dei po-ve-ri,
 -stor-oagli asse-ta-ti, spe-ra-nza dei po-ve-ri,

f allarg.

tu mie-le e fie-le, pun-go-lo e
 tu mie-le e fie-le, pun-go-lo e
 5 scandal-o dei sa-pien-ti, tu mie-le e fie-le, pun-go-lo e
 scandal-o dei sa-pien-ti, *f* tu mie-le e fie-le, pun-go-lo e

balsa-mo, fon-te e-ter-na di pu- rez-za,
 balsa-mo, 3) fon-te e-ter-na di pu- rez-za, *mp*
 bal-sa-mo, fon-te e-ter-na di pu- rez-za, per
 Bal-sa-mo, fon-te e-ter-na di pu- rez-za, per

un po' più mosso

per mille e mill'anni per mille e mil
per mille e mill'anni lu-ce tu e leg-ge e mil-
mille e mill'anni lu-ce tu e leg-ge per mil-
mil-lee mil-l'an-ni per mille e mill'anni per

l'anni per mille e mill'an ni luce tu
l'an ni
lee mill'an ni luce tu e leg
mil-lee mill'an ni lu-ce tu e leg

allarg
e legge lu-ce tu e leg ge
luce tu e leg ge lu-ce tu e leg ge
ge lu-ce tu e leg ge
ge lu-ce tu e legge

per mille e mill'anni luce tu e legge
per mille e mill'anni luce tu e legge
per mille e mill'an ni luce tu e leg-ge e
per mille e mill'anni luce tu e

Handwritten musical score for five voices. The lyrics are: *e leg-ge. te-ge. leg-ge. leg-ge.*

6^a STROFA

Largo *mf* *f*

SOPRANI 1ⁱ
SOPRANI 2ⁱ
CONTRALTI
TENORI
BASSI

mf Dalla tua fron te ri-splen de il so

Handwritten musical score for the 6th stanza, featuring five vocal parts. The tempo is *Largo*. Dynamics include *mf* and *f*. The lyrics are: *Dalla tua fronte ri-splende il so*

Poco più *dim* *mp*

le ai cui ful go-ri
 le ai cui ful go-ri
 le
 le
 le

leumane
 leumane

Handwritten musical score for the continuation of the piece. The tempo is *Poco più*. Dynamics include *dim* and *mp*. The lyrics are: *le ai cui fulgo-ri leumane leumane*

Handwritten musical score for the first system. It features a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music includes a crescendo marking. The lyrics are: "humane gen- ti si scaldaran no, si".

Handwritten musical score for the second system. It continues the melody with a crescendo marking. The lyrics are: "ti si scaldaran no, si bruce-ran".

Handwritten musical score for the third system. It includes a tempo change from "allarg" (rallentando) to "a tempo". The lyrics are: "no, nel-la cui lu-ce cammine".

Handwritten musical score for the first system, featuring five staves. The lyrics are in Italian. The first staff has the word "ran" followed by a long note. The second staff has "ran no pe-re-grin-an do". The third staff has "pe-re-grin-an do". The fourth staff has "cammi-ne-ran no pe-re-grin-an". The fifth staff has "cammine-ran no pere gri-nan".

Handwritten musical score for the second system, featuring five staves. The lyrics are in Italian. The first staff has "er to dalla". The second staff has "do lun-goil de-ser to dalla". The third staff has "nan do lun-goil de-ser to". The fourth staff has "do lun-goil de-ser to". The fifth staff has "do lun-goil de-ser to".

Handwritten musical score for the third system, featuring five staves. The lyrics are in Italian. The first staff has "culla". The second staff has "culla alla tom ba dim". The third staff has "al-la tom ba dalla culla alla". The fourth staff has "al-la tom ba dalla culla alla". The fifth staff has "al-la tom".

Handwritten musical score for five voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) with lyrics. The lyrics are "Pungo il de-ser-to dalla cul tomba dalla cul". The music is written in 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes, and the word "dalla" is written above the notes in some staves.

Handwritten musical score for five voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) with lyrics. The lyrics are "la alla tom-ba.". The music is written in 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes, and the word "alla" is written above the notes in some staves.

1a STROFA

Moderato non Troppo

Handwritten musical score for six voices (Soprano 1, Soprano 2, Contralto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) with lyrics. The lyrics are "E le sue lab-bra, nel cui sorri". The music is written in 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes, and the word "lab-bra" is written above the notes in some staves. The tempo is marked "Moderato non Troppo".

SOPRANO (solo)

(73)

f al ben — ga il pian —

so al-ber ga il pian — to,

so al-ber ga il pian — to,

so al-ber ga il pian — to,

so al — ber — ga il pian — to,

so al ber ga il pian — to,

so al ber — ga il pian — to, pianto più ar-

so al ber — ga il pian — to, pianto più ar-

so al ber — ga il pian — to, pianto più ar-

to più ar den — te e

più ar den — te e più sa la

più ar den — te e più sa la

più ar den — te e più sa la

den — te più ar den te e più sa la

den — te più ar den te e più sa la

den — te più ar den te e più sa la



Handwritten musical notation for the second system, consisting of six staves. The first four staves have the lyrics "to" and the last two have "che mai al-tri oc-chi". A "mp" (mezzo-piano) dynamic marking is present above the fifth staff.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of six staves. The lyrics "ab-bian ver-sa" are written below the staves. A "cresc" (crescendo) marking is present above the first staff.

che mai al tri oc- chi abbian ver- sa ————— to

to
to
to
to
to
to
to

recit-
mai abbian versato.

ab-bian ver sa to.
ab-bian ver sa to.
ab-bian ver- sa to
ab-bian ver sa to
ab-bian versa to
ab-bian ver sa to.

8a STROFA

Andamento affannoso

S' *puella ru-ga presso la tua*

S'' *puella ru-ga presso la tua*

C *puella ru-ga presso la tua*

S *Che' quella ru-ga presso la tua bocca tre-mante*

C *Che' quella ru-ga presso la tua bocca tre-mante*

T *Che' quella ru-ga presso la tua bocca tre-mante*

B *Che' quella ru-ga presso la tua bocca tre-mante*

bocca tre-mante vuol di re pe-na

bocca tre-mante vuol di re pe-na

bocca tre-mante vuol di re pe-na

vuol di re pe-na vuol di

vuol di re pe-na vuol di

vuol di re pe-na vuol di

f *mp*

pe na. Cono-sce-vi gliuomi-
 pe na. Cono-sce-vi gliuomi-
 pe na. Cono-sce-vi gliuomi-

mp

re pe na. Cono-sce-vi gliuomi-
 re pe na. Cono-sce-vi gliuomi-
 re pe na. Cono-sce-vi gliuomi-
 re pe na. Cono-sce-vi gliuomi-

3 *3*

ni, e chi, cono-scendo li, non pian-ge reb-
 ni, e chi, cono-scendo li, non pian-ge reb-
 ni, e chi, cono-scendo li, non pian-ge reb-

3 *3*

ni e chi cono-scendo li, non pian-ge reb-be?
 ni e chi cono-scendo li, non pian-ge reb-be?
 ni e chi cono-scendo li, non pian-ge reb-be?
 ni e chi cono-scendo li, non pian-ge reb-be?

mp

-be? la du-ra rifles-sio-ne

-be? *mp* la du-ra riflessio-ne

-be?

mp

Quel tre man-te sor-ri-so, den-tro i tuoi oc-

mp Quel tre man-te sorri-so, den-tro i tuoi oc-

cresc-

la piega a-mara sulle tu-e quan-ce,

la piega a-mara sulle tu-e quan-ce,

cresc- la piega a-mara sulle tu-e quan-ce,

la piega a-ma-ra sul le tu-e quan-ce,

la pi ga a-ma-ra sul le tu-e quan-ce,

— chi, la piega a-mara sulle tu-e quan-ce,

— chi, la piega a-mara sulla tu-e quan-ce,

Handwritten musical score for a choir, featuring multiple staves with notes and lyrics. The lyrics include "chi liha for-ma-ti", "chi", "se non l'e-ter-na compas-", and "l'e-ter-na compas-". The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines.

tratt

Handwritten musical score for a choir, featuring multiple staves with notes and lyrics. The lyrics include "sio", "ne?", and "me?". The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines.

9a STROFA

Ben declamato

SOPRANO
(solo)

2-3 4

E quelle labbra che, come spade, squainan pa-

role, quelle lab-bra sot-ti-li sa-pean del-l'altro: sa-pean ta-

CONTRA ALTI
pp

a bocca chiusa

TENORI
pp
a bocca chiusa

BASSI
pp *idem*

ce ————— re.

Handwritten musical notation for three staves, likely continuing the vocal parts from the previous section.

Moderato *mp*

10^a STROFA

(21)

S *La cosa massima che tu sa-pe-vi,* mai
C *La cosa massima che tu sa-pe-vi,* mai
T *La cosa massima che tu sa-pe-vi,* mai
B *La cosa massima che tu sa-pe-vi,* mai
mp *La co-sa massi-ma che tu sa-pe-vi,* mai

S *mai non è u-sci-ta dalle tue lab-bra:*
C *mai non è u-sci-ta dalle tue lab-bra:*
T *mai non è u-sci-ta dalle tue lab-bra:*
B *mai non è u-sci-ta dalle tue lab-bra:*
mp *mai non è u-sci-ta dalle tue lab-bra:*

cresc
S *più tu-o il più tuo dei segreti tu l'hai por-ta*
C *più tu-o il più tuo dei segreti tu l'hai por-ta*
T *più tu-o il più tuo dei segreti tu l'hai por-ta*
B *più tu-o il più tuo dei segreti tu l'hai por-ta*

cresc
S *il più profondo, dei segreti tu l'hai por-ta*
C *il più profondo, dei segreti tu l'hai por-ta*
T *il più profondo, dei segreti tu l'hai por-ta*
B *il più profondo, dei segreti tu l'hai por-ta*

dim.

to con te sotto ter-ra

to con te so--- ter-ra sotto ter

to con te so--- ter-ra sotto ter

to con te so--- ter-ra sotto ter

dim

to con te so--- ter-ra e

to con te sotto ter-ra te... e

to con te so--- ter-ra sotto te... e

to con te so--- ter-ra sotto ter

sempre dim.

sotto ter-ra

sotto ter-ra sotto ter-ra

sempre dim.

sotto ter-ra

sotto ter-ra

sotto ter-ra

-ra sotto ter-ra

Ampiamente

Handwritten musical score for five voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) in a 4-part setting. The tempo is marked Ampiamente. The lyrics are: "No, si-gno re! non era que-sto il tuo a-". The music features a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The Soprano part begins with a forte (f) dynamic. The lyrics are written below the staves, with some words split across lines.

Handwritten musical score for five voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) in a 4-part setting. The tempo is marked Ampiamente. The lyrics are: "No, si-gno re! non era que-sto il tuo a-". The music features a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The Soprano part begins with a forte (f) dynamic. The lyrics are written below the staves, with some words split across lines.

Ritardando

Handwritten musical score for five voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) in a 4-part setting. The tempo is marked Ritardando. The lyrics are: "spet to ... il tuo se-gre to". The music features a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The Soprano part begins with a forte (f) dynamic. The lyrics are written below the staves, with some words split across lines.

Handwritten musical score for five voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) in a 4-part setting. The tempo is marked Ritardando. The lyrics are: "spet to ... il tuo se-gre to". The music features a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The Soprano part begins with a forte (f) dynamic. The lyrics are written below the staves, with some words split across lines.

Valentino Bonello

Serena 15-8-1991

NO, SIGNORE !

No, Signore!
 Non era questo
 il tuo aspetto.
 Non questo!
 Questa bella testa d'uomo
 color latte e miele,
 dagli occhi inespressivi,
 la bocca una ciliegia,
 effeminata, dolciastra
 non è la tua effigie.
 No davvero!

Il mio occhio ti vede
 passare per Sichem,
 sulle brulle alture
 del Tabor e del Carmelo,
 nel nudo deserto,
 sulle rive amene
 del lago di Genezareth,
 e soggiorni in Betsaida,
 e riposi nella tua
 prediletta Cafarnao.

A testa china,
 magro e a capo scoperto,
 abbronzato dal sole,
le chiome brune
 della testa pensosa
 scomposte dal vento:
 così ti vide il deserto,
 così ti videro i monti,
 le città e i laghi
 di Galilea.

Vestito di sacco,
 i piedi impolverati,
 ecco che tu avanzi.
 Già di te profetava
 Isaia: « Non aveva
 appariscenza né bellezza ».
 Nel tuo capo
 brillano gli occhi,
 due occhi senza fondo,
 chiari come il meriggio,
 amabili come l'aurora,
 miti come il crepuscolo,
 ardenti come il fulmine,
 tristi e misteriosi
 come notte che cala.

WILHELM VON POLENZ (1861-1903)

In mezzo a tanta convenzionale ideografia, il poeta tedesco cerca di restaurare dentro di sé la vera immagine, fisica e spirituale, di Gesù.

E la tua fronte,
 scrigno dei pensieri,
 che piccolo alloggio!
 Eppure contiene
 le sorti supreme
 del mondo e degli uomini.
 Dall'alfa all'omega,
 ciò che fu e sarà,
 cibo agli affamati,
 ristoro agli assetati,
 conforto dei morenti,
 speranza dei poveri,
 sostegno degli storpi,
 scandalo dei sapienti,
 tu miele e fiele,
 pungolo e balsamo,
 fonte eterna di purezza,
 per mille e mill'anni
 luce tu e legge.

Dalla tua fronte
 risplende il sole
 ai cui fulgori
 le umane genti
 si scaldano,
 si bruceranno,
 nella cui luce
 cammineranno
 peregrinando
 lungo il deserto
 dalla culla alla tomba.

E le tue labbra,
 labbra sottili,
 nel cui sorriso
 alberga il pianto,
 pianto più ardente
 e più salato
 che mai altri occhi
 abbian versato.

Ché quella ruga
 presso la tua
 bocca tremante
 vuol dire pena.
 Conoscevi gli uomini
 e chi, conoscendoli,
 non piangerebbe?
 Quel tremante sorriso,
 la dura riflessione
 dentro i tuoi occhi,
 la piega amara
 sulle tue guance,
 chi li ha formati
 se non l'eterna compassione?

E quelle labbra
 che, come spade,
 sguainan parole,
 quelle labbra sottili
 sapean dell'altro:
 sapean tacere.

La cosa massima
 che tu sapevi,
 mai non è uscita
 dalle tue labbra:
 il più profondo,
 più tuo dei segreti
 tu l'hai portato
 con te sotterra.